

Projekt umowy

UMOWA NR

zawarta w dniu w Koszalinie pomiędzy

Gminą Miasto Koszalin – Urząd Miejski, ul. Rynek Staromiejski 6-7, 75-007 Koszalin NIP 669 23 85 366, REGON 3309208002,

reprezentowaną przez:

..... –,

zwaną w dalszej części umowy **Zamawiającym**,

a:

.....,

reprezentowanym/-ą przez:

.....,

zwanym/-ą w dalszej części umowy **Wykonawcą**,

§ 1.

1. Niniejsza umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego w trybie zasady konkurencyjności na zwykłe tłumaczenie pisemne książki.
2. Niniejsze zadanie jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach projektu „Rekonstrukcja historycznej Zagrody Jamneńskiej z XIX w” nr RPZP.04.09.00-32-0026/16-00. Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego 2014-2020.

§ 2.

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest wykonanie od dnia podpisania umowy do dnia **31.08.2018 r.** usługi zwykłego tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski książki autorstwa Rity Scheller, Jamund. Kreis Köslin in Pommern.Chronik lines Dorfes In Hinterpommern, dargestellt im Spiegel seiner Volkskultur, Lubeck [Lubeka]1980, zwanego dalej „dziełem”.
2. Za termin wykonania tłumaczenia uważa się dzień podpisania protokołu odbioru bez uwag przez strony umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.

§ 3.

1. Wynagrodzenie z tytułu wykonania przedmiotu umowy określonego § 2 ust.1 ustala się na kwotę brutto zł (słownie: zł brutto .../100).
2. Tłumaczenie będzie wykonywane z przekazanego Wykonawcy egzemplarza książki w oryginale. Wszelkie wydatki związane z wykonaniem tłumaczenia ponosi Wykonawca.

§ 4.

1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć do sprawdzenia przez Zamawiającego projekt tłumaczenia w formie papierowej oraz elektronicznej w formacie .doc oraz .PDF na nośniku elektronicznym do dnia **31.07.2018r.**
2. Po dostarczeniu przedmiotu umowy Zamawiającemu ma on 10 dni na zgłoszenie uwag. Uwagi powinny być uwzględnione przez Wykonawcę w terminie 5 dni od dnia ich otrzymania. W przypadku kolejnych ewentualnych uwag procedurę ze zdań poprzednich powtarza się.
3. W przypadku stwierdzenia podczas odbioru wad nienadających się do usunięcia lub nieusuniętych Zamawiający może stosownie do swego wyboru:
 - 1) obniżyć wynagrodzenie proporcjonalnie do zakresu rzeczowego przedmiotu odbioru zawierającego wady, jeżeli wady te umożliwiają użytkowanie przedmiotu umowy,
 - 2) obniżyć wynagrodzenie o szacunkowy koszt usunięcia wad przez innego wykonawcę,
 - 3) żądać wykonania przedmiotu odbioru po raz drugi, jeżeli wady znacznie utrudniają lub uniemożliwiają użytkowanie przedmiotu umowy,
 - 4) odstąpić od umowy.
4. W przypadku nie ujawnienia się wad lub braków w trakcie czynności odbiorowych za datę zakończenia wykonywania przedmiotu umowy i wykonania zamówienia uznaje się datę zgłoszenia gotowości do odbioru, a w innym przypadku datę zakończenia czynności odbiorowych.

§ 5.

1. Wykonawca zobowiązany jest do:
 - 1) stosowania prawidłowej terminologii właściwej dla tłumaczonego tekstu;
 - 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii tłumaczonego tekstu,
 - 3) zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w Polsce,
2. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy informacje dotyczące przedmiotu i treści wykonywanego tłumaczenia.

§ 6.

1. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że w tłumaczeniu zostały ujawnione błędy, Zamawiającemu przysługuje przez okres roku od dnia podpisania protokołu odbioru prawo do zgłoszenia reklamacji.
2. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji, Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia tłumaczenia w terminie 5 dni od daty otrzymania reklamacji i przekazania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia do akceptacji.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia w terminie 14 dni roboczych zastrzeżeń do poprawionego tłumaczenia i wezwania Wykonawcy do ich uwzględnienia i przekazania ostatecznej wersji tłumaczenia, w terminie 2 dni roboczych od dnia wezwania Wykonawcy.

§ 7.

1. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego odpowiedzialność z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo naliczenia kar umownych w poniższych przypadkach:
 - 1) niedotrzymania terminu wykonania tłumaczenia określonego w § 2 ust. 1 – kwotę w wysokości 0,5% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust.1 - za każdy dzień opóźnienia;
 - 2) niedotrzymania terminu przekazania projektu tłumaczenia określonego w § 4 ust. 1 – kwotę w wysokości 0,5% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust.1 - za każdy dzień opóźnienia;

